

CLASS BOOK AUTOBIOGRAPHY

Henry David Thoreau

Comentario Previo

Éste es el último texto que se conserva de Thoreau en Harvard, además del discurso que dio en su graduación. Se trata de un comentario autobiográfico escrito en el Libro de Clase de 1837. No está fechado, pero debido a que otras entradas del mismo libro sí lo están, se considera que Thoreau lo escribió aproximadamente en junio de 1837. Tampoco está titulado; el título que aquí aparece es de la edición de Princeton, que he querido dejar tal cual, ya que es fácilmente entendible y difícilmente traducible.

Aunque comienza hablando de sus orígenes, enseguida queda claro que se trata de un texto de despedida, de abandono, de ruptura con la vida universitaria, con la que, afirma Thoreau, no desea continuar; él prefiere volver a Concord, donde pasó su juventud, y vagar por los bosques, seguir el transcurso de los ríos y llegar hasta los lagos; su intención es vivir junto a la Naturaleza, algo que seguirá haciendo toda su vida. Thoreau dedica esta despedida universitaria a Concord.

Diego Clares Costa

Class Book Autobiography (ca. junio de 1837)

Soy de ascendencia francesa, mis antepasados se habían regresado en la isla de Jersey, con la revocación del edicto de Nantes, por Luis XIV, en el año 1685¹. Mi abuelo llegó a este país sobre al año -73, “sans souce sans sous”², a tiempo de formar ‘parte activa’ en la Revolución, como marinero de proa³.

Vi por primera vez la luz en la tranquila villa de Concord, de memoria revolucionaria, el 12 de Julio de 1817.

Siempre me enorgulleceré del lugar de mi nacimiento-ojalá nunca tenga motivos para avergonzarse de sus hijos⁴. Si te olvido, oh Concord, que mi mano derecha olvide su destreza. Tu nombre será mi pasaporte en tierras extranjeras. En cualquier parte del mundo por la que pueda vagar⁵, consideraré mi buena suerte por proceder de Concord North Bridge.

A los dieciséis años dirigí mis pasos hacia estos venerables edificios, teniendo en cuenta, como he

1 Thoreau se adentra mucho en su pasado familiar, más de 150 años. El Edicto de Nantes daba libertad religiosa en Francia a los protestantes, por lo que tras su revocación, éstos comenzaron a ser perseguidos. Pierre Thoreau (1675-17??), con diez años, se exilia junto a su familia (sus dos hermanas y su madre, Marie). En Jersey, Pierre se casa con Jeanne Servant (1705-1760), con la que tiene siete hijos. Uno de ellos, Philippe Thoreau (1720-1800) conoce a Marie Le Galais (1723-1801), con quien se casa en 1749. El 28 de Abril de 1754 nace Jean Thoreau, abuelo de Henry D. Thoreau, que se convierte al protestantismo en 1773 y poco después viaja a Nueva Inglaterra; se instala en Boston y oculta su extranjería cambiando su nombre (a John) y lugar de nacimiento (Concord). Más tarde se casaría con Jane Burns.

2 Thoreau lo escribe en francés. En español sería “sin preocupaciones ni dinero”, o “sin preocupaciones ni monedas”. No parece que sea una cita, sino más bien un juego de palabras del propio Thoreau.

3 “as a sailor before the mast”

“Marinero a pie de mástil”, o “marinero ante el palo”. Éstos viajaban en la proa del barco, y no se les permitía acceder a la popa.

4 “may she never have cause to be ashamed of her sons”

Thoreau se refiere a su ciudad natal, Concord.

5 “wander”

Aunque la idea le perseguía desde muy joven, Thoreau todavía no emplea uno de los términos más decisivos de su texto *Walking*: saunter.

hecho desde entonces, que tenía dos orejas y una lengua. Vine-Vi-Vencí⁶-pero en lo más duro, otra victoria más y me hubiera deshecho⁷. “Una ramificación más”, usando las palabras de Mr. Quincy, “y hubieras cambiado por entero. Apenas has entrado.”⁸ Sin embargo “un hombre es un hombre a pesar de todo”⁹, yo estaba, y no dejé de preguntar cómo llegué ahí.

Pero veo dos alternativas, una página o un volumen. Me ahorro, y sea ahorrado, el segundo.

Basta decir, que aunque corporalmente he sido un miembro de la Universidad de Harvard, en corazón y alma he estado muy lejos entre las escenas de mi niñez. Aquellas horas que debían haberse dedicado a estudiar, se han gastado en recorrer los bosques, y explorar los lagos y arroyos de mi villa natal. A menudo podría cantar junto al poeta,

Mi corazón está en Highlands, mi corazón no está aquí;
Mi corazón está en Highlands persiguiendo al ciervo;
Persiguiendo al ciervo salvaje, y siguiendo al corzo,
Mi corazón está en Highlands donde quiera que vaya.¹⁰

La ilusión ocasional es un paraje luminoso en la historia del estudiante, una nube por el día, una columna de fuego por la noche, emitiendo un brillo agradable durante largos años de esfuerzo, y animándolo en adelante hasta el final de su peregrinación. Emparedado sin las húmedas pero clásicas paredes de un Stoughton o Hollis¹¹, su cansado y decaído¹² espíritu suspira por la simpatía de su vieja, y casi olvidada amiga, la Naturaleza, pero a falta de ella está dispuesto a recurrir a la

6 “I came-I saw-I conquered”

Aunque lo he traducido la expresión de Julio Cesar como suele citarse en español, la traducción de Thoreau dice “conquisté”.

7 “another such a victory and I had been undone.”

Esta frase es, sin embargo, la adaptación que encontramos en la edición de Princeton. En el texto original, la frase termina con “I had been perhaps undone!”

8 Josiah Quincy II fue presidente de la Universidad de Harvard entre 1829 y 1845. Lo que parece querer decir con que “One branch more and you had been turned by entirely. You have barely got in”, teniendo en cuenta el contexto en el que lo introduce Thoreau, es que la educación es un camino, o una batalla, que abre ‘ramificaciones’ en cada individuo, y seguir las nos cambia por completo.

9 “A man's a man for a' that”

Poema del escocés Robert Burns (1759-1796), también titulado “For a' that and a' that”.

10 “My heart's in the Highlands, my heart is not here;
My heart's in the Highlands a-chasing the deer;
Chasing the wild deer, and following the roe,
My heart's in the Highlands wherever I go.”

Este poema, también de Burns, se refiere a los montes escoceses llamados “Highlands” o, en español, Tierras Altas de Escocia. El nombre designa toda la parte montañosa de Escocia, mientras que el resto del país se llama “Lowlands”. He preferido mantener el original, ya que aporta mucho al sentido del texto. Burns adora esas montañas, que son las que conoce, que son propias de su tierra natal; Thoreau añora los bosques, ríos y lagos de Concord, porque se ha criado en ellos.

11 Thoreau se refiere a las residencias de Harvard, Stoughton Hall (1805) y Hollis Hall (1763), que están una junto a otra, y mantienen el mismo diseño; pero es posible que Thoreau se refiera al Stoughton Hall original, que se construyó en 1700, y se demolió en 1780 por problemas de seguridad. Thoreau residió en Hollis Hall durante su época universitaria.

12 “care-worn”

Aunque éste término se traduce más habitualmente como “agobiado por los cuidados”, o “devorado por la inquietud”, he considerado mejor para el texto emplear el término “decaído”; la segunda traducción que he podido encontrar (excepto en diccionarios más actuales) es “trasojado”, pero creo que no refleja tan bien la profundidad del término original. “Care”, “preocupación”, y “worn”, “usado” o “agotado”, define el cansancio debido al exceso de preocupaciones e inquietudes.

fuente perenne de la Memoria, no sea que sus rasgos, sus enseñanzas, y revelaciones inspiradoras¹³, se pierdan para siempre.

No pienso que mis compañeros no tengan un lugar en mi corazón-pero esto es algo demasiado sagrado incluso para un Libro de Clase.

“¡Amigos! Reservaos esa lágrima de despedida,
¡Aunque la estimo el doble!
Podría pensar que hice merecerla,
Cuan feliz podría ser.”¹⁴

En cuanto a mis intenciones--suficiente es para el día su propio mal.¹⁵

13 “spirit-stirring revelations”

Thoreau usa a menudo “espíritu”, y no “alma”; “soul-stirring”, que se traduce por “emotivo”, “conmovedor” o “inspirador” (literalmente, “que mueve al alma”), lo encontramos aquí como “spirit-stirring”. Ya que “espíritu” e “inspirar” tienen una raíz común (del latín *spirare*), creo que es más correcta ésta traducción; además, Thoreau se refiere a la inspiración, no solo emotiva, sino también, en cierto sentido, intelectualmente.

14 “Friends! that parting tear reserve it,
Tho' tis doubly dear to me!
Could I think I did deserve it,
How much happier wold I be.”
Poema de Robert Burns.

15 “No te preocupes por el mañana, el mañana se encargará de sí mismo. Suficiente es para el día su propio mal.”
Mateo 6:34.